

我曾经爱过你



外国情诗集萃



我曾经爱过你

外国文学出版社

一九九〇年北京

责任编辑：王 曼

装帧设计：李吉庆

**我曾经爱过你**

Wo Ceng Jing Ai Guo Ni

---

外国文学出版社出版

（北京朝内大街166号）

新华书店北京发行所发行

华利国际合营印刷有限公司印刷

字数68,000 开本787×965毫米1/32 印张5

1989年9月北京第1版 1990年8月北京第2次印刷

印数23,001-36,900

---

ISBN 7-5016-0043-0/I·44 定价1.70元

## 编者的话·

世界上永远写不尽的是感情。感情漩涡的中心是爱情。自从有了亚当和夏娃，人类就在这漩涡中心浮沉而渴望、希冀、快乐、悲哀、绝望、幻灭。爱情没有模式。有欢快或缠绵的爱情，有清新纯净的爱情，也有苦涩而压抑的爱情。也许，爱情只是在语言的尽头，永远无法诉说；也许，爱情是恨，是遗憾，是苦恼，是摧残，是难堪的回忆。而这些痛苦的注释永远是诗人的财富。爱情似乎无处不在，但也有人探询世界上到底有没有爱情，虚假的爱使人以为维纳斯死了，而惟有真实的爱情才有生命力。但求这些倾诉的声音因为真挚而深入人心，使它成为人与人之间沟通感情的纽带，成为无数有情人互赠的最有韵味的信物。

1988年3月

• 本册俄苏情诗集共编选二十几位著名诗人的佳作。诗集名“我曾经爱过你”选自普希金的同名诗。

# 目 录

---

|                       |        |
|-----------------------|--------|
| 普希金十首 (戈宝权、冯春、查良铮译) … | ( 1 )  |
| 丘特切夫五首 (查良铮译) ……………   | ( 15 ) |
| 莱蒙托夫七首 (余振译) ……………    | ( 22 ) |
| 屠格涅夫三首 (郑铮、戈宝权译) ………  | ( 31 ) |
| 费特四首 (朱宪生、谷羽译) ……………  | ( 35 ) |
| 涅克拉索夫三首 (魏荒弩译) ……………  | ( 39 ) |
| 勃洛克一首 (丁人译) ……………     | ( 46 ) |
| 古米廖夫四首 (李海译) ……………    | ( 54 ) |
| 阿赫玛托娃五首 (乌兰汗、王守仁译) …  | ( 59 ) |
| 帕斯捷尔纳克四首 (刘湛秋、荀红军译) … | ( 64 ) |
| 茨维塔耶娃五首 (陈耀球、苏杭译) ……… | ( 72 ) |
| 马雅可夫斯基一首 (飞白译) ……………  | ( 80 ) |
| 叶赛宁六首 (刘湛秋、茹香雪译) ………  | ( 82 ) |
| 雷里斯基二首 (邹绛译) ……………    | ( 93 ) |
| 施巴乔夫四首 (杜承南、梦海译) ………  | ( 97 ) |

|                       |       |
|-----------------------|-------|
| 伊萨科夫斯基五首 (王守仁、蓝曼译)··· | (102) |
| 舍夫涅尔二首 (王守仁译)·····    | (110) |
| 塔季扬尼契娃一首 (蓝曼译)·····   | (114) |
| 西蒙诺夫一首 (苏杭译)·····     | (116) |
| 维库洛夫二首 (张草纫译)·····    | (119) |
| 加姆扎托夫二首 (王守仁译)·····   | (123) |
| 德鲁尼娜四首 (陈明秀、王守仁、尹厚梅译) |       |
| ·····                 | (126) |
| 卡扎柯娃一首 (谷羽译)·····     | (131) |
| 罗日杰斯特文斯基二首(夏仲翼译)····· | (133) |
| 叶甫图申科二首(毛信仁、苏杭译)····· | (138) |
| 阿赫玛杜琳娜三首(王守仁、苏杭译)···  | (143) |

亚·谢·普希金  
(1799—1837)\*

## 给 娜 塔 莎

美丽的夏天衰萎啦，衰萎啦；  
明朗的日子正飞逝过去；  
在松林微睡的阴影中  
阴霾的云雾在弥漫延长。  
肥沃的田地荒凉了；  
嬉戏的溪涧寒冷起来；  
浓茂的树林斑白了；  
连苍穹也显得暗淡无光。

娜塔莎——我的光亮<sup>①</sup>！你现

---

\* 俄罗斯文学语言的创建者和新俄罗斯文学的奠基人。三十八岁死于决斗。

① 在俄文中，光亮（свет）亦可作亲爱的心上人讲。

在哪儿？

我怎能不流着辛酸的泪？

难道你就不肯和你心上的朋友

共享一会儿时光？

无论在起着涟漪的湖上，

无论是清晨还是夜晚的时分，

在菩提树的清香覆盖下，

我都遇不见你的踪影。

不久，不久，冬天的寒冷

就要访问灌木林和田野，

在充满烟气的茅舍里，

马上就会射出明亮的火光。

我看不见我的美人儿啦！

我将象关在笼子里的一只金丝雀，

坐在家里面悲伤，

尽在将娜塔莎思念回想！

## 歌 者

你可曾听见在小树林后面那夜间的歌声，

一个歌者在歌唱自己的爱情和悲哀不幸？  
黎明时田野里寂静无声，  
芦笛又响起了凄切而朴素的哀音，  
你可曾听见？

你可曾在荒凉的树林的黑暗中遇见那个  
人，  
一个歌者在歌唱自己的爱情和悲哀不幸？  
你可曾注意到他的泪痕、微笑，  
还有那充满了忧愁的平静的视线？  
你可曾遇见？

你可曾叹息，当你听到那轻轻的歌声，  
一个歌者在歌唱自己的爱情和悲哀不幸？  
当你在树林里见到那个年轻人，  
看见他那双暗然无光的眼睛，  
你可曾叹息？

## 我曾经爱过你

我曾经爱过你：爱情，也许，

在我的心灵里还没有完全消亡；  
但愿它不会再去打扰你；  
我也不想再使你难过悲伤。  
我曾经默默无语地、毫无指望地爱过你，  
我既忍受着羞怯，又忍受着嫉妒的折磨；  
我曾经那样真诚、那样温柔地爱过你，  
但愿上帝保佑你，另一个人也会象我爱你  
一样。

戈宝权 译

## 多 丽 达

我喜欢多丽达的金色的发卷，  
她苍白的脸和蔚蓝的眼睛。  
昨夜，我辞别了朋友们的筵宴，  
在她的拥抱里，我全心吸取欢情，  
我沉没于一浪接一浪的热潮，  
欲望的火才熄灭，又紧跟着燃烧；  
我融化了；然而在不忠实的黑暗里，  
我看见了另一个可爱的面影，  
于是我心上充满了秘密的忧郁，

我的嘴唇低低念出了别的姓名。

## 致

我还记得那美妙的一瞬：  
你在我面前飘然地出现，  
宛如纯真的美的化身，  
宛如瞬息即逝的梦幻。

在那无望的哀愁的苦恼里，  
在那喧闹的浮华的惊忧中，  
我耳边萦绕着你温柔的声音，  
我梦见了你那亲切的面容。

几年过去了。一阵狂暴的风雨  
驱散了往日美好的梦想，  
我淡忘了你那温柔的声音，  
和你那天仙般美丽的容颜。

在偏僻的乡间，在幽禁的日子，  
我无所希求地虚度着光阴，

失去了歌咏的对象，失去了灵感，  
失去了眼泪、生命，失去了爱情。

如今我的心灵又甦醒了，  
你又在我面前飘然地出现，  
宛如纯真的美的化身，  
宛如瞬息即逝的梦幻。

我的心在欢乐中激烈地跳动，  
在它里面又重新萌生  
歌咏的对象，萌生了灵感，  
萌生了眼泪、生命，萌生了爱情。

在她祖国的蔚蓝色天空底下

在她祖国的蔚蓝色天空底下，  
她心中苦恼，渐渐地憔悴……  
她终于凋谢，她那年轻的芳魂  
也许已在我头上翻飞；  
但我们之间横隔着一道鸿沟，  
我纵使动情也还是枉然：

我从冷漠的嘴里听到她的噩耗，  
我听着它也是一样冷漠。  
我钟情于她用我火焰般的心灵，  
我对她是那样深沉专注，  
我思念她是那么情深那么哀愁，  
是那么疯狂，又那么痛苦！  
哦！对于这可怜的轻信的灵魂，  
我的痛苦和爱情又在哪里？  
而忆起那一去不返的甜蜜往昔，  
我既没有怨恨，也没有眼泪。

## 黑色的披肩

我望着黑色的披肩，就象丢了魂，  
悲哀正在咬噬我那冰凉的心。

从前我年轻的时候是那么轻信，  
我狂热地爱过一个希腊女人；

这迷人的姑娘对我温存抚爱，  
可是不幸的一天却很快到来。

有一次我邀来许多快乐的客人，  
一个可憎的犹太人也跑来敲门；

他轻声说：“你还在这里和朋友畅  
饮，  
可那希腊女人却对你变了心。”

我斥骂他几句，给了他一点儿赏银，  
立即叫来了我那忠实的仆人。

我们出了门，我骑着快马驰去，  
温柔的怜悯在我心中已销声匿迹。

我刚刚看见那希腊女人的门扉，  
眼前便发黑，浑身没有了气力……

我独自闯入她那僻静的闺房……  
一个亚美尼亚人正吻着不忠的姑娘。

我一阵晕眩，宝剑铮地响了一声，  
那流氓的嘴唇还吻着希腊女人。

我久久践踏着那具无头的尸身，  
脸色煞白，默默地瞧着那少女。

我还记得她的哀求……流淌的鲜血，  
希腊女人死了……爱也跟着熄灭！

我从她头上拉下黑色的披肩，  
用它无言地擦拭染血的宝剑。

当夜幕降临的时候，我的仆人  
往多瑙河抛下他们两人的尸身。

从那时起，我再没有吻过迷人的眼睛，  
从那时起，我再没有消受夜晚的欢情。

我望着黑色的披肩，就象丢了魂，  
悲哀正在咬噬我那冰凉的心。

## 冬天的早晨

严寒和太阳，美好的一天！  
俊俏的人儿，还睡意朦胧——  
不早了，美人儿，你快点醒来：  
睁开你甜美安睡的眼睛，  
出来迎接北国的曙光，  
你也是一颗北方的明星！

你还记得，昨夜风雪交加，  
混浊的天空布满阴霾；  
透过阴沉的乌云，月儿昏黄，  
象一个斑点，微微地发白，  
你坐在那里，神情忧郁，  
可是现在……且看看窗外：

蔚蓝晶莹的天空象一条  
华丽的地毯，在它的下面，  
茫茫的白雪映着阳光；  
只有光秃的树林显得幽暗，